

Brésiliens

Traductions du français vers le portugais



Découvrez nos réalisations
en matière de traductions

Voici quelques unes de nos réalisations en traductions du Français vers le Portugais. Pour davantage de réalisations et d'informations à ce propos, n'hésitez pas à nous contacter :

contact@bresiliens.com.br

Sujet de la Traduction	Champ Lexical	Exemples de traductions réalisées par nos traducteurs natifs
Aéronautique	Industrie. Construction aéronautique. Hélicoptères. Spatial. Hélicoptères. Aeroports. Aéronefs. Salons. Motoristes. Innovation. Défense. Industrie. Transport aérien. Compagnie Aérienne.	La traduction du français vers le portugais d'un projet d'intégration complète du système électrique d'un avion, avec des équipements provenant du constructeur aéronautique brésilien Embraer, a été l'une des nos traductions les plus complexes dans ce domaine.
Affaires	Traductions en portugais de contrats, termes d'accords, négociations, sites Web commerciaux, manuels d'utilisation, missions commerciales au Brésil, catalogues, guides touristiques, livres, formations techniques, etc.	En collaboration avec plusieurs agences d'études de marché, nous avons participé à l'élaboration des questionnaires, sondages, études de satisfaction, analyses de l'expérience client, études de marché au Brésil en B2B et en B2C, stratégie marketing, etc. Par exemple, pour le lancement d'un nouveau dessert Danone, en plus de traduire en portugais, nous adaptons le contenu utilisé dans les enquêtes aux marchés brésilien et mexicain.
Agroalimentaire	Bioéconomie, biodiversité, tendances de consommation ,	Nous sommes fiers d'avoir beaucoup travaillé

	produits alimentaires, industries agroalimentaires, l'environnement	sur une traduction particulièrement difficile du français vers le portugais d'un document concernant les enjeux émergents et défis du secteur agroalimentaire
Architecture	Architecture, construction, style, Conception De Structure Architectonique	Nous avons traduit en portugais brésilien, une série d'articles techniques sur l'architecture moderne au Brésil notamment sur le travail de Niemeyer,
Assurances	Assurance, assurance privée, assurance de voyage, frais médicaux et de rapatriement sanitaire	Traduction français portugais d'un site sur l'assurance santé conçue pour les expatriés au Brésil
Automobile	Voitures anciennes, voitures classiques du Brésil, Combi, Kombi, Puma,	Traduction en portugais de Fiches techniques de voitures anciennes commercialisées au Brésil entre 1967 à 1970
Bijoux, gemmes, pierres semi-précieuses	Pierres, gemmes, minéraux, cabochon, joaillerie, - création, Bijoux sur mesure, exportation de minéraux, mine, gisement, exploitation minière au Brésil.	Traduction du français vers le portugais d'un glossaire de gemmologie et d'une liste de pierres, gemmes, minéraux brésiliens
Brevets	Invention, patente, brevet, inventeur, INPI, wipo.	Chez BrésilLiens, nous comprenons que le processus de traduction de brevets peut souvent être difficile en raison des détails techniques et de la complexité des brevets. Nous travaillons dans le domaine de la traduction de brevets (français-portugais) depuis plus de 15 ans et, par conséquent,

		nous pouvons vous aider avec une connaissance approfondie du processus de dépôt et des exigences de chaque office de brevets.
Chaussures	Chaussures brésiliennes, conseil national du cuir, semelle, sandale, soulier, mocassin, talon, botte, caoutchouc, articles en cuir, salon de la chaussure, Couromoda, Francal, lacet, espadrille, cordonnier, sabot, godasse, ballerine, escarpin, pointure, bottine, galoche	Accompagnement des clients au salon international de la chaussure, visite des fournisseurs à Franca-SP, traduction et adaptation en portugais des catalogues de chaussures
Commercial et négoce	Représentation commercial et négoce, Commerce international, Affaires au Brésil. Affaires en Angola. Import - export, opérations commerciales, constitution de société, TPE- PME, ETI françaises.	Nous avons une large expérience dans la traduction en portugais de documents commerciaux. Nos traducteurs brésiliens sont familiarisés avec la terminologie utilisée dans les entreprises et experts en lexique bureautique et informatique. Dans des collaborations de longue durée, notre équipe était chargée de la traduction de documents émis ou reçus par des entreprises françaises ayant des activités au Brésil ou en Angola : contrats, courriers, tarifs et documents publicitaires, conditions générales de vente, devis, bons de commande, factures, bons de livraison, sites web etc.
Construction	Maison en bois, charpente, ossature bois, écomatériaux, bio	Traduction en portugais d'un manuel de

	constructeurs, énergie solaire au Brésil, habitation durable, construction écologique, planification et conception, fondation et sous-sol	construction écologique avec un projet d'une maison durable.
Culture	Livres, danse, culture luso-afro-brésilienne, l'identité culturelle, musique brésilienne, musique portugaises, musique africaine	En 2008, nous avons conçu la version portugaise d'un workshop de danses afro-brésiliennes
Défense	Défense, équipement discret, espionnage, surveillance, intercepteur 4G, géolocalisation, gps, brouilleur GSM, services de renseignement, police, micro caméra de Surveillance sans Fil dissimulée, matériel de détection de faux billets et de faux documents	BrésiL Liens a collaboré pendant de nombreuses années avec deux sociétés françaises fournisseuses de matériel discret pour les services de renseignement brésilien et angolais. Nous avons traduit un cours complet sur le crochetage, une formation sur l'expertise des Écritures, plusieurs manuels techniques de dispositifs d'espionnage, etc.
Droit	Droit international, avocat, juge, processus, poursuite judiciaire, succession, tutelle de l'enfant mineur, différend entre partenaire d'affaires, contrats.	Nos traducteurs, au fil des années, ont magistralement effectué plusieurs traductions dans le domaine juridique, comme par exemple, la traduction en portugais brésilien d'une "Assignment en la forme de référés aux fins de fixation des modalités de l'exercice de l'autorité parentale (article 1073 et 646 du Code de procédure civile)
Emballage	Carton, papier, packaging, paquet, conditionnement, emballer, plastique, boîte, vrac, sac, caisse,	Après avoir accompagné le client au plus grand salon de machinerie pour

	<p>contenant, recyclage, sachet, recyclable, cartonnage, blister, barquette, polystyrène, enveloppe, recyclé, bouteille, cageot, kraft, Tetra Pak, yaourt, conservation, conteneur, emboîtement, biodégradable.</p>	<p>l'industrie alimentaire à São Paulo, le client nous a confié la traduction en langue portugaise, des brochures et du manuel technique d'une machine de fromage, dosage sur mesure et scellage de pots de yaourts.</p>
Football	<p>Ballon, soccer, foot, sportif, sport, fédération, FIFA, championnat, joueur, match, footballeur, terrain, club, équipe, stade, tennis, football brésilien, compétition, coupe, maillot, amateur, sélection, avant-centre, but, gardien, poteau, mi-temps, buteur, euro, footballistique, ligue, saison, sélectionneur, Pelé, professionnel, jeu, attaquant, champion, footix.</p>	<p>Nous avons eu le plaisir de traduire en portugais le plus complet lexique du football avec l'essentiel des expressions techniques et populaires employées par les professionnels, les médias et les supporters.</p>
Gastronomie	<p>Magazines Cuisine, Presse <i>Gastronomie</i>, Restaurants, Recettes, Restauration. Vins et spiritueux. Tendances culinaires, Bien être, œnologie, vignobles sommelier, terroir,</p>	<p>Traduction en brésilien de plusieurs éditions d'un journal gastronomique suisse. Les sujets les plus abordés portent sur la viticulture, œnologie et la haute gastronomie suisse.</p>
Agriculture, aviculture,	<p>Élevage, équipement agricole, agronomie, agriculteur, industrie, horticulture, agroalimentaire, culture, blé, mil, engrais, alimentation, jardinage, secteur, bio, arboriculture, biologique, rural, pêche, sylviculture, alimentaire, irrigation, céréale, économie, exportation, agronome, forêt, viticulture, bétail, foin, fourrage, pâturage, champ, production, biodiversité, bovin, hectare, poule, œufs, industrialisation, permaculture,</p>	<p>Traduction français-portugais de nombreux catalogues de machines agricoles pour le pâturage et la récolte de la canne à sucre. Traduction de toute la chaîne de production de café depuis la plantation.</p>

	pesticide, déforestation, cultivateur, cultiver, commerce, mécanisation, intensive, productivité, canne à sucre, sécheresse, agriculture	
Immobilier	immeuble, mobilier, logement, promoteur, foncier, loyer, vente, achat, investissement, patrimoine, crédit, assurance, emprunteur, inflation, secteur, crédit-bail, courtier, hypothèque, urbanisme, acquéreur, propriétaire, propriété, appartement, investisseur, locataire, résidence, transaction, location, bien, copropriété, résidentiel, valeur, projet,	Nous avons traduit du français vers le portugais, un site marchand de biens immobiliers avec la description de chaque immeuble ainsi que différents types de contrats de vente immobilière.
Import/export	Douane, importation, commerce, export, agriculture, exportateur, libre-échange, pétrole, exporter, cacao, café, sucre, économie, étranger, échange, production, banane, coton, embargo, industrie, marchandise, marché, croissance, commercialisation, secteur, textile, vente, blé, mil, consommation, dollar, négoce, céréale, charbon, produits, agroalimentaire, commercial, débouché, devise, excédent,	L'un de nos travaux de traductions les plus intéressants dans le domaine de l'exportation a été la traduction en portugais d'un guide pour résoudre les questions liées aux différentes exigences d'exportation et d'importation entre le Brésil et d'autres pays, avec une liste d'incoterms expliqués et un glossaire logistique.
Industrie Machines	Équipements industriels, mécanique, usine, production, fabrication, technologie, engin, métallurgie.	Pour un de nos clients québécois, nous avons traduit en langue portugaise, un manuel assez détaillé d'utilisation et d'entretien d'une machine pour la fabrication de couches jetables.
Informatique	Logiciel, électronique, programmation, ordinateur, information, app, application,	Softwares apps, logiciels, games, etc

	<p>informaticien, automatique, bug, hacker, piratage, infographie, technologie, application, télécommunication, programmeur, stockage, développeur, outil, périphérique, bit, bureautique, fichier, internet, algorithme, interface, multimédia, système, numérique, télématique, hardware, code, imprimante, réseau, cybernétique, document, langage, support, binaire, système d'exploitation, données, technique, microprocesseur, robotique, software, micro-ordinateur, Windows, ChatGPT</p> <p>processeur, programme, virus, applicatif, communication, composant, Wi-Fi</p>	
Ingénierie	<p>Ingénieur, mécanique, technologie, génie, informatique, aéronautique, technique, engineering, master, domaine, savoir-faire, construction, logicielle, science, conception, architecture, étudiant, polytechnique, physique, projet scientifique, application, génie civil, robotique.</p>	
Médecine	<p>Chirurgie, pathologie, médical, vétérinaire, thérapeutique, psychiatrie, Hippocrate, pharmacie, science, santé, docteur, remède, physiologie, anatomie, Nobel, obstétrique, pédiatrie, chimie, diagnostic, hôpital, gynécologie, médicament, biologie, gériatrie, immunologie, pharmacologie, patient, Galien, hygiène, urologie, pharmacien, professeur, ayurveda,</p>	

	<p>doctorat, maladie, chirurgien, traitement, pharmaceutique, clinique, guérir, cardiologie, neurologie.</p>	
Odontologie	<p>Chirurgie, orthodontie, stomatologie, dentaire, médecine, chirurgien-dentiste, dentisterie, bucco-dentaire, dentiste, endodontie, anatomique, attenant, dent, maxillaire, médecine dentaire, muqueuse, odontologique, pathologie.</p>	
Sport - voile dKN	<p>Sportif, amateur, tennis, surf, ski, cyclisme, football, gymnastique, rugby, loisir, athlétisme, badminton, basket-ball, discipline, haltérophilie, olympique, handball, volley-ball, hockey, dopage, entraînement, natation, boxe, jeu, kayak, pratiquant, golf, alpinisme, athlète, Karaté, football américain, judo, pétanque, fédération, pratiquer, frisbee, jogging, trampoline, équitation, musculation, raquette, course, nautique, baseball, course à pied, squash, match, compétition, coupe du monde.</p>	
Télécommunications	<p>Internet, communication, informatique, télégraphe, télématique, télécom, téléinformatique, transmission, téléphonie, réseau, technologie, satellite, secteur, radiocommunication, mobile, télécopie, radiodiffusion, opérateur, téléphone, géostationnaire, domotique, radar, service, information, technologique, câble, ATM, fournisseur de services, GSM, PTT,</p>	

	Intelsat, télécoms, télécopieur, télétransmission, Telus.	
Textile/ Mode	Coton, lin, chanvre, filature, tissage, tissu, fibre, industrie, soie, matière, secteur, teinture, filage, confection, habillement, laine, vêtement, cuir, métier, acrylique, chaussure, fabrication, nylon, industrielle, étoffe, toile, acétate, drap, feutre, linge, synthétique, exportation, sidérurgie, colorant, design, manufacture, broderie, tapisserie, atelier, viscose, caoutchouc, maille, salon de mode, cachemire, filière, magasin, manufacturière, marché de luxe, tenue, tissé, vinyle.	
Technologie	Technologique, électronique, science, informatique, innovation, ingénierie, nucléaire, télécommunication, communication, chatGPT ingénieur, Bluetooth, Wi-fi, techno, futuriste, progrès, internet, industrie, innovante, satellite, Apple, nanotechnologie, microprocesseur, web, capteur, digital, environnement, imprimante 3D, portable, robotique, start-up, machine, projet scientifique, technologue, laboratoire, marché, streamt, GPS, biométrie, développé, fibre optique, hybride, Ethernet, IUT, NASA, NFC, PME, processeur, programme, technophile, terminologie, transhumanisme.	
Tourisme	Touristique, hôtellerie au Brésil, touriste d'affaires, destination	

	<p>brésil,loisir,secteur économie, patrimoine, guide touristique ,voyage d'affaires, accueil, aéroport, airbnb, vacance,visiteur,hôtel, hôtelier, écotourisme, hôtelière,plage,régional,croisière,littoral,restauration, cyclotourisme, expatriation, vacancier,atout,attractivité,location,emploi,gastronomie,gastronomique, œnotourisme,promouvoir,agrotourisme,attraction,environnement, déplacement d'affaires au Brésil, salon professionnel,visite,voyageur.</p>	
Transport et logistique	<p>Fret, maritime, marchandise, manutention, ferroviaire, conteneur, circulation, envoi, approvisionnement, stockage, secteur, matériel, coût, acheminement, livraison, transitaire, navire, bateau, ravitaillement, portuaire, emballage, hub, distribution,conteneurisation, courrier, embarquement, cargaison, BL (Bill of lading)</p>	

BrésiLiens